МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
перевода и профессиональной коммуникации

Л.Г. Кузьмина
26.05.2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.О.05 Информационные технологии в лингвистике

1. Код и наименование направления подготовки/специальности: 45.04.02 Лингвистика

2. Профиль подготовки/специализация: Межкультурная бизнес-коммуникация и перевод

3. Квалификация выпускника: магистр

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: кафедра перевода и профессиональной коммуникации

6. Составители программы: Исаева А.А., канд. фил.наук, доцент

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 18.04.2025

8. Учебный год: 2026-27 **Семестр:** 3

9. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель: формирование у студентов умения выбирать оптимальные виды ИК технологий и применять технологии автоматической обработки естественного языка в процессе перевода, в частности, при работе с системами класса Translation Memory на примере ПО SDL Trados Studio.
Задачи:
– развитие умений работать с основными информационно-поисковыми системами, работать с информацией в глобальных компьютерных сетях;
– выработка навыков работы с компьютером как средством получения, обработки и управления профессионально-ориентированной информацией при изучении межкультурного взаимодействия и культурной специфики интеракций в разных национально-культурных пространствах
– создание обучающимися базы Интернет-ресурсов по теории и практике межкультурной коммуникации и переводу
– развитие умений подбирать оптимальные информационные технологии при решении профессиональных задач и критически подходить к оценке ИКТ при выполнении переводческих задач
– развитие умений создавать и пополнять базы переводов и терминологические базы
– развитие умений осуществлять перевод документов по технологии Translating Single Files и Translating Packages.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина. Данная дисциплина опирается на знания и навыки, сформированные у студента в ходе изучения дисциплин «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Лексико-грамматические трудности перевода», «Практический курс письменного перевода первого иностранного языка». Дисциплина является предшествующей для учебной и производственной практик.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ОПК-6	Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию	ОПК-6.1	Использует современные информационные технологии и основные информационные ресурсы для обработки и интерпретации эмпирического материала в области проводимого исследования	**Знает:** информационные технологии, используемые для сбора и обработки данных эмпирического исследования **Умеет:** осуществлять отбор и использовать информационные технологии в зависимости от типа процедуры, осуществляемой с исследовательскими данными **Владеет:** умениями интерпретации эмпирических данных, собранных и обработанных с использованием информационных технологий
ОПК-6	Способен применять современные технологии при осуществлении сбора,	ОПК-6.2	Владеет приемами составления и оформления научной документации (диссертаций,	**Знает:** требования к оформлению научной документации в русскоязычном и иноязычном научных дискурсах **Умеет:** оформлять собственные научные работы различных жанров в

	обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию		отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), правилами составления и оформления библиографии и ссылок, принятыми в научном дискурсе	соответствии с предъявляемыми требованиями **Владеет:** навыками составления научной документации различных жанров в соответствии с действующими дискурсивными конвенциями
ОПК-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	ОПК-7.1	Владеет рациональными приемами поиска и обработки информации с применением программных продуктов лингвистического профиля	**Знает:** лингвистические ресурсы и программы (включая инструментарий корпусной лингвистики и компьютерной лексикографии), технологии автоматической обработки естественного языка и искусственного интеллекта (включая инструментарий для обработки письменного текса, визуализации текстовых данных, информационного поиска) **Умеет:** применять информационно-лингвистические технологии, технологии автоматической обработки естественного языка и искусственного интеллекта в соответствии с решаемой профессиональной задачей; анализировать лингвистические и филологические ресурсы и программы **Владеет:** навыками эффективной работы с информационно-коммуникационными технологиями (включая технологии автоматической обработки естественного языка и искусственного интеллекта); основными методами корпусной лингвистики, визуализации текстовых данных, информационного поиска и компьютерной лексикографии
ОПК-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами	ОПК-7.2	Эффективно использует электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и	**Знает:** современные электронные образовательные ресурсы, направленные на оптимизацию профессиональной деятельности **Умеет:** самостоятельно оценивать, отбирать и использовать в профессиональных целях

	представления знаний и обработки вербальной информации		расширения научной компетентности	современные электронные образовательные ресурсы **Владеет:** навыками поиска, эффективного использования и адаптации под свои профессиональные нужды современных электронных ресурсов
ПК -1	Способен применять полученные знания в области теории и практики изучаемого языка (языков), теории межкультурной коммуникации, лингвистического анализа и интерпретации текста в профессиональной и научно-исследовательской деятельности	ПК-1.3	Эффективно использует различные методики поиска, анализа и обработки материала исследования и адекватно применяет методы лингвистического анализа для проведения собственного исследования	**Знает:** понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, теории межкультурной коммуникации, основы лингвистического и лингвострановедческого анализ текстов различных типов **Умеет:** интерпретировать и анализировать эмпирический материал с использованием понятийного аппарата теоретической и прикладной лингвистики, теории межкультурной коммуникации при решении профессиональных и научно-исследовательских задач **Владеет:** навыками научно-исследовательской деятельности и алгоритмами решения профессиональных задач с опорой на знания из области теории коммуникации, теоретической и прикладной лингвистики

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. — 2 ЗЕТ/72 ч.

Форма промежуточной аттестации зачет

13. Трудоемкость по видам учебной работы

Вид учебной работы		Трудоемкость	
		Всего	По семестрам
			3 семестр
Аудиторные занятия		14	14
в том числе:	лекции		
	практические		
	лабораторные	14	14
Самостоятельная работа		58	58
Форма промежуточной аттестации *зачет*			
Итого:		72	72

13.1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела

			дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК*
3. Лабораторные занятия			
3.1	Общее понятие информационных технологий.	Информация как предмет изучения информатики и кибернетики. Понятие информационных технологий в лингвистике. Виды информации. Способы кодирования и носители информации. Информационные революции. Понятие модели и алгоритма в информатике. Понятие искусственного интеллекта.	-
3.2	Области применения ИКТ в лингвистике и переводе.	Автоматический анализ и синтез звучащей речи. Автоматическое распознавание текста. Автоматическое аннотирование и реферирование текста. Автоматический анализ и синтез текста.	-
3.3	Прикладные разделы компьютерной лингвистики. Программы автоматического распознавания текста.	Ввод печатного текста в компьютер. Распознавание текста с помощью OCR-программ. Анализ преимуществ и недостатков существующих OCR-систем.	-
3.4	Системы автоматического аннотирования и реферирования.	Понятие автоматического аннотирования и реферирования текста. Виды рефератов. Примеры систем автоматического аннотирования.	-
3.5	Корпусная лингвистика	Корпусная лингвистика как раздел прикладной лингвистики. Понятие корпуса, разметки. Виды корпусов. Требования к корпусам.	-
3.6	Компьютерная лексикография	Понятие компьютерной лексикографии. Электронный словарь. Состав словарной статьи. Виды электронных словарей. Преимущества электронных словарей. Перспективы компьютерной лексикографии.	-
3.7	Компьютерная терминография	Понятие компьютерной терминографии. Термин как основной объект терминографии. Терминологические банки данных.	-
3.8	Информационно-поисковые системы	Понятие информационно-поисковой системы. Виды поисковых средств в Интернете. Характеристика поисковой системы Интернета. Информационно-поисковый язык.	-
3.9	Машинный перевод	Понятие перевода и машинного перевода. Классификация систем МП. Системы переводческой памяти. Этапы осуществления полностью	-

		автоматизированного МП. Проблемы МП. Примеры систем МП. Параметры оценки систем МП.	
3.10	Обзор средств автоматизации перевода	Понятие о технологиях автоматизации перевода, особенности систем класса ТМ. ПО SDL Trados, MemoQ, Memsource, WordBee и др. Система SDL Trados Studio: подготовка рабочей среды перевода	-
3.11	Работа в ПО SDL Trados. Создание памяти переводов. Перевод отдельных файлов. Проектные пакеты	Создание памяти переводов. Перевод отдельных файлов: навигация в Editor View, виды совпадений, автоматическая подстановка 100-процентных совпадений, редактирование нечетких совпадений, подтверждение сегмента, автоматическая подстановка числительных, функция Concordance, форматирование, предварительный просмотр документа, проверка орфографии в процессе перевода, работа с тегами, сохранение документа. Открытие пакета, просмотр Analyze Files Report, просмотр файлов из пакета, открытие документа для перевода, управление терминологией, работа с тегами, создание комментариев, создание и отправка Return Package, функция Mark Project as Complete.	-
3.12	Сравнение и сопоставление файлов. Функция «Aligning»	Автоматический анализ и предварительный перевод файлов, пополнение памяти переводов.	-
3.13	Управление проектам	Управление проектами: создание проекта, перевод файлов, завершение.	-

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (количество часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	Общее понятие информационных технологий			1	2	3
2	Области применения ИКТ в лингвистике и переводе			1	3	4
3	Прикладные разделы компьютерной лингвистики. Программы автоматического распознавания текста.			2	3	5
4	Системы			1	5	6

	автоматического аннотирования и реферирования.					
5	Корпусная лингвистика			1	5	6
6	Компьютерная лексикография			1	5	6
7	Компьютерная терминография			1	5	6
8	Информационно-поисковые системы.			1	5	6
9	Машинный перевод.			1	5	6
10	Обзор средств автоматизации перевода (SDL Trados, MemoQ, Memsource)			1	5	6
11	Работа в ПО SDL Trados. Создание памяти переводов. Перевод отдельных файлов Проектные пакеты			1	5	6
12	Сравнение и сопоставление файлов. Функция «Aligning»			1	5	6
13	Управление проектами			1	5	6
	Итого:			14	58	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины: Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в электронном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

Текущая и промежуточная аттестации по дисциплине учитывают посещаемость обучающимися занятий лекционного и семинарского типов. При этом пропуски занятий (в том числе без задокументированной надлежащим образом причины) не являются основанием для недопуска к промежуточной аттестации. Оценка результатов текущей и промежуточной аттестаций, выставляемая по 100-балльной шкале, корректируется в соответствии со следующими показателями:

25% пропусков всех занятий в семестре – минус 15 баллов;

25-50% пропусков всех занятий в семестре – минус 20 баллов;

более 50% пропусков всех занятий в семестре – минус 25 баллов.

При повторной промежуточной аттестации с целью ликвидации задолженности по дисциплине штрафные баллы не учитываются. При этом обучающийся не может претендовать на оценку выше «удовлетворительно» (пороговый уровень сформированности компетенций) в случае использования четырехбалльной шкалы.

Использование студентами мобильных телефонов, смарт-часов и иных электронных устройств в аттестационном процессе полностью исключается.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Баймуратова, У. Электронный инструментарий переводчика: учебное пособие / У. Баймуратова; Оренбургский государственный университет. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2013. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: *https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202* (дата обращения: 19.09.2021)
2	Мохов Н.А., Митчелл П.Д. Новейшие информационные технологии в переводе: опыт и перспективы / Язык и культура. Сборник статей XXIX Международной научной конференции (16–18 октября 2018 г.). Томск. Издательский дом Томского государственного университета, 2019. – С. 230-235. URL: https://core.ac.uk/download/pdf/336872399.pdf
3	*Рощин, Сергей Михайлович*. Как быстро найти нужную информацию в Интернете: / Сергей Рощин . — Москва: ДМК Пресс, 2010 .— 143 с.: ил. — Сведения об авт.: с. 143. — Библиогр.: с. 142 (12 назв.) .— ISBN 978-5-94074-610-2 .— <URL:*http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_cid=25&pl1_id=1137*
	Теория и практика машинного перевода: учебное пособие / авт.-сост. Э. В. Пиванова; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. – 115 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: *https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763* (дата обращения: 19.09.2021).
4	SDL Trados Studio 2021 Getting Started for Translators // SDL plc Confidential. Copyright 2021 SDL plc.
5	Щипицына Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике: учеб. пособие / Л.Ю. Щипицина. — М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. — 128 с. URL: https://narfu.ru/university/library/books/1580.pdf

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
1	Исаева А.А., Информационно-коммуникационные технологии в переводческой деятельности. Воронеж, 2023. – 100 с.
2	Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод: учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений / А.Л. Семенов. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 224 с.
3	Шевчук В. Н. Информационные технологии в переводе / В. Н. Шевчук. – М.: Издательство Зебра-Е, 2013. – 384 с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
1	ЭБС «Университетская библиотека-онлайн» http://biblioclub.ru
2	*https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18806*
3	*https://www.trados.com/*
4	*https://www.tra-service.ru/videos*
5	https://www.memoq.com/ resources/ebooks
6	https://www.memsource.com/ resources/
7	https://wordbee.com/ wordbee-academy/
8	*https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=18806*

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1.	*www.rws.com*

2.	www.tra-service.ru
3.	*https://www.phrase.com/*
4.	*https://www.memoq.com/*
5.	*https://annapal.jimdofree.com*

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения, дистанционные образовательные технологии, аудиовизуальные (мультимедийные), логическое построение дисциплины, установление межпредметных связей, обозначение теоретического и практического компонентов в учебном материале, актуализация личного и учебно-профессионального опыта обучающихся.

1. Office Standard 2019 Single OLV NL Each Academic Edition Additional Product, Win Pro 10 32-bit/64-bit All Lng PK Lic Online DwnLd NR
2. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite
3. Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite
4. Программное обеспечение Microsoft Windows, SDL Trados 2019

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Ауд. 41, мультимедиа-проектор, экран, 11 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО SDL Trados 2019

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Общее понятие информационных технологий	ОПК-6.1 ОПК-7.1	Использует современные информационные технологии и основные информационные ресурсы для обработки и интерпретации эмпирического материала в области проводимого исследования Владеет рациональными приемами поиска и обработки информации с применением программных продуктов лингвистического профиля	Вопросы для обсуждения и практическое задание
2.	Области применения ИКТ в лингвистике и переводе	ОПК-6.2 ОПК-7.2	Владеет приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), правилами составления и оформления библиографии и ссылок, принятыми в научном	Вопросы для обсуждения и практическое задание

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
			дискурсе Эффективно использует электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности	
3	Прикладные разделы компьютерной лингвистики. Программы автоматического распознавания текста.	ОПК-7.1 ОПК-7.2	Владеет рациональными приемами поиска и обработки информации с применением программных продуктов лингвистического профиля Эффективно использует электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности	Вопросы для обсуждения и практическое задание
4	Системы автоматического аннотирования и реферирования.	ПК-1.3	Эффективно использует различные методики поиска, анализа и обработки материала исследования и адекватно применяет методы лингвистического анализа для проведения собственного исследования	Вопросы для обсуждения и практическое задание
5	Корпусная лингвистика	ПК-1.3	Эффективно использует различные методики поиска, анализа и обработки материала исследования и адекватно применяет методы лингвистического анализа для проведения собственного исследования	Вопросы для обсуждения и практическое задание
6	Компьютерная лексикография	ПК-1.3	Эффективно использует различные методики поиска, анализа и обработки материала исследования и адекватно применяет методы лингвистического анализа для проведения собственного исследования	Вопросы для обсуждения и практическое задание
7	Компьютерная терминография	ПК-1.3	Эффективно использует различные методики поиска, анализа и обработки материала исследования и адекватно применяет методы	

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
			лингвистического анализа для проведения собственного исследования	
8	Информационно-поисковые системы	ОПК-7.1	Владеет рациональными приемами поиска и обработки информации с применением программных продуктов лингвистического профиля	Вопросы для обсуждения и практическое задание
9	Машинный перевод	ОПК-7.1	Владеет рациональными приемами поиска и обработки информации с применением программных продуктов лингвистического профиля	Вопросы для обсуждения и практическое задание
10	Обзор средств автоматизации перевода (SDL Trados, MemoQ, Memsource)	ОПК-6.2	Владеет приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), правилами составления и оформления библиографии и ссылок, принятыми в научном дискурсе	Вопросы для обсуждения и практическое задание
11	Работа в ПО SDL Trados. Создание памяти переводов. Перевод отдельных файлов Проектные пакеты	ОПК-6.2	Владеет приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), правилами составления и оформления библиографии и ссылок, принятыми в научном дискурсе	Практическое задание
12	Сравнение и сопоставление файлов. Функция «Aligning»	ОПК-6.2	Владеет приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), правилами составления и оформления библиографии и ссылок, принятыми в научном дискурсе	Практическое задание
13	Управление проектами	ОПК-6.2	Владеет приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), правилами составления и оформления библиографии и ссылок, принятыми в научном дискурсе	Практическое задание

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
Промежуточная аттестация форма контроля – зачет				*КИМ Практическое задание*

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

ОПК-6 Способен применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных, владеет приемами составления и оформления научной документации

ОПК-6.1 Использует современные информационные технологии и основные информационные ресурсы для обработки и интерпретации эмпирического материала в области проводимого исследования

ОПК-6.2 Владеет приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), правилами составления и оформления библиографии и ссылок, принятыми в научном дискурсе

Период окончания формирования компетенции: 2 семестр

Перечень заданий для проверки сформированности компетенции:
1. закрытые задания (тестовые, средний уровень сложности, автоматическая проверка): 1 балл

№	Задание	Ответ
1.	Для печатных книжных и журнальных изданий (текстовых, нотных, картографических, изобразительных и т.д.) источником информации является _____. а. титульный лист б. титульный лист и оборот титульного листа в. оглавление	титульный лист и оборот титульного листа
2.	Что является образцом библиографической записи: а. Однотомное издание б. Internet ресурс в. Статья из газеты	Все указанное
3.	_____ составления библиографического описания являются все виды опубликованных (в том числе депонированных) и неопубликованных ресурсов на любых физических носителях и/или в информационно-телекоммуникационных сетях. а. алгоритмами б. примерами в. объектами	объектами
4.	_____ – это разновидность информационной системы для накопления больших объемов относительно однородных, взаимосвязанных и изменчивых данных, для их оперативного управления и многоцелевого использования. а. база данных б. банк данных	Банк данных

	в. информационный продукт	

2) открытые задания (тестовые, повышенный уровень сложности, ручная проверка):
2 балла

№	Задание	Ответ
1.	_____ – это слово метаязыка науки или области практической деятельности человека, имеющее четкое и однозначное определение, требующее специальных знаний из соответствующей профессиональной сферы.	Термин
2.	Наука о составлении электронных терминологических словарей называется _____	компьютерная терминография
3.	Раздел прикладной лингвистики, занимающийся разработкой общих принципов построения и использования лингвистических корпусов при помощи компьютеров – это _____ _____.	корпусная лингвистика
4.	_____ _____ корпуса содержат сведения об авторе, названии текста, годе и месте издания, жанре, тематике.	Внутренние метки

3) открытые задания (мини-кейсы, средний уровень сложности, ручная проверка):
5 баллов

№	Задание	Ответ
1.	Что такое автоматическое реферирование текста?	Автоматическое реферирование (Automatic Text Summarization) — извлечение наиболее важных сведений из одного или нескольких документов и составление их краткого описания. Алгоритм авто-реферирования — это преобразование, входными данными которого является текст (или несколько текстов), а результатом — аннотация.
2.	Что такое алгоритм автоматического распознавания текста?	Алгоритм распознавания текста с использованием нейронной сети заключается в следующем: на вход нейронной сети подается растровое изображение текста. Вначале по входному тексту рассчитываются определенные признаки. Результатом расчетов является некоторый вектор значений признаков.

ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации

ОПК-7.1 Владеет рациональными приемами поиска и обработки информации с применением программных продуктов лингвистического профиля

ОПК-7.2 Эффективно использует электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности

Период окончания формирования компетенции: 2 семестр

Перечень дисциплин (модулей), практик, участвующих в формировании компетенции:

- Дисциплины (модули) (блок 1):
  - Б1.О.07 Информационные технологии в лингвистике (2 семестр) – 15 вопросов (7 закрытых, 6 открытых с коротким ответом, 2 открытых с развёрнутым)

Перечень заданий для проверки сформированности компетенции:

1) закрытые задания (тестовые, средний уровень сложности, автоматическая проверка): 1 балл

№	Задание	Ответ
1.	С помощью какой поисковой системы можно искать слайды и презентации: а. CC Search б. StartPage в. Slideshare	Slideshare
2.	Какой поисковик направляет пожертвованные средства на обеспечение чистой водой: а. Ecosia б. Wayback Machine в. giveWater	giveWater
3.	Какой поисковик отдает 80% своих доходов на посадку деревьев? а. Ecosia б. Boardreader в. SwissCows	Ecosia
4.	Какой поисковик позволяет найти определение термина: а. site: б. define: в. related:	define:
5.	Оператор ___ перед URL-адресом поможет найти сайты с похожим содержимым. а. тильда б. + и в. related	related
6.	Обратный словарь, помогающий составить список терминов по нечетким критериям, можно найти на сайте _____ а. Onelook.com б. Bing.com в. TinEye.com	Onelook.com
7.	Дословный поиск фразы можно выполнить с помощью оператора а. «» б. * в. ~	«»

2) открытые задания (тестовые, повышенный уровень сложности, ручная проверка): 2 балла

№	Задание	Ответ
1.	Какой оператор можно использовать для поиска похожих слов?	тильда ~
2.	_____ _____представляет собой раздел прикладной лингвистики, нацеленной на создание компьютерных словарей, лингвистических баз данных и разработку программ поддержки лексикографических работ.	Компьютерная лексикография
3.	_____ _____ звучащей речи представляет собой	Автоматический синтез

	обратный процесс преобразования печатного текста, существующего в цифровой форме, в звучащий текст на естественном человеческом языке.	
4.	____ -____ – это модификация заданной клишированной структуры, пустые ячейки которой заполняются после анализа заданного текста.	Реферат-клише
5.	Упорядоченная совокупность документов и информационных технологий, предназначенных для хранения и поиска информации, представленной в виде текстов или их частей, получила название ____ _____ ____.	информационно-поисковой системы
6.	Какой поисковый оператор используются для поиска определенных типов файлов?	filetype:

3) открытые задания (мини-кейсы, средний уровень сложности, ручная проверка):
5 баллов

№	Задание	Ответ
1.	В чем особенность поисковика DuckDuckGo?	Обеспечивает максимальную конфиденциальность. Не собирает данные о пользователе, не хранит логии, использование файлов cookie максимально ограничено.
2.	Почему лучше использовать отдельные браузеры для поисковых систем и для работы с почтой, банками и т.д.?	В поисковиках используются рекламные сети, а вредоносные коды бывают встроены прямо в объявления, что может привести к краже данных.

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:
1) закрытые задания (тестовые, средний уровень сложности, автоматическая проверка):
1 балл

№	Задание	Ответ
1.	Процедура описания документа на информационно-поисковом языке называется: а. ключевые слова б. индексирование в. поисковый образ документа	индексирование
2.	_____ _____ служат для изучения и описания внутреннего строения некоторого объекта. а. Функциональные модели б. Структурные модели в. Динамические модели	Структурные модели
3.	Следующие способы составляют основу алгоритмического решения задач с помощью ПК: а. графики б. формулы в. наборы предложений естественного языка.	Все указанное
4.	Языковые корпусы могут использоваться в: а. лексикографии для создания словарей б. тестировании программ автоматического анализа и синтеза	Все указанное

	речи в. лингвистике текста для дифференциации типов текста	

2) открытые задания (тестовые, повышенный уровень сложности, ручная проверка):
2 балла

№	Задание	Ответ
1.	Наука, занимающаяся изучением законов и методов переработки лингвистической информации с помощью компьютера, называется _____ _____.	лингвистической информатикой
2.	_____ _____ по отношению к лингвистике рассматриваются как совокупность законов, методов и средств получения, хранения, передачи, распространения, преобразования информации о языке и законах его функционирования с помощью компьютеров.	Информационные технологии
3.	_____ _____ _____ - это собрание текстов конкретного естественного языка, представительное по отношению к самому языку, которое может служить для исследования самых разнообразных явлений этого языка.	Универсальный национальный корпус
4.	_____ _____ - множество документов, выдаваемых в поиске, формально релевантных, но не являющихся релевантными по смыслу.	Информационный шум

3) открытые задания (мини-кейсы, средний уровень сложности, ручная проверка):
5 баллов

№	Задание	Ответ
1.	Каким образом можно выйти за пределы «информационного пузыря»?	Отключить фильтры, провести ревизию подписок, отключить персонализацию рекламы. В Google добавить в конец поисковой строки &pws=0. В других системах открывать браузер в режиме инкогнито для сброса персонализированного поиска.
2.	Как оценить достоверность информации?	1. Проверка фактического материала 2. Поиск других источников информации 3. Установление использования материала другими источниками 4. Выяснение рейтинга и авторитета сайта 5. Получение информации об авторе материала

20.3 Фонд оценочных средств сформированности компетенций студентов, рекомендуемый для проведения диагностических работ

ОПК-6.1 Использует современные информационные технологии и основные информационные ресурсы для обработки и интерпретации эмпирического материала в области проводимого исследования

ОПК-6.2 Владеет приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), правилами составления и оформления библиографии и ссылок, принятыми в научном дискурсе

ОПК-7.1 Владеет рациональными приемами поиска и обработки информации с применением программных продуктов лингвистического профиля

ОПК-7.2 Эффективно использует электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности

ПК-1.3 Эффективно использует различные методики поиска, анализа и обработки материала исследования и адекватно применяет методы лингвистического анализа для проведения собственного исследования

Перечень заданий для оценки сформированности компетенции

1. закрытые задания (тестовые, средний уровень сложности, автоматическая проверка): 1 балл

№	Задание	Ответ
1.	Для печатных книжных и журнальных изданий (текстовых, нотных, картографических, изобразительных и т.д.) источником информации является _____. а. титульный лист б. титульный лист и оборот титульного листа в. оглавление	титульный лист и оборот титульного листа
2.	Что является образцом библиографической записи: а. Однотомное издание б. Internet ресурс в. Статья из газеты	Все указанное

3.	_____ составления библиографического описания являются все виды опубликованных (в том числе депонированных) и неопубликованных ресурсов на любых физических носителях и/или в информационно-телекоммуникационных сетях. а. алгоритмами б. примерами в. объектами	объектами
4.	_____ – это разновидность информационной системы для накопления больших объемов относительно однородных, взаимосвязанных и изменчивых данных, для их оперативного управления и многоцелевого использования. а. база данных б. банк данных в. информационный продукт	Банк данных

2) открытые задания (тестовые, повышенный уровень сложности, ручная проверка): 2 балла

№	Задание	Ответ
1.	_____ – это слово метаязыка науки или области практической деятельности человека, имеющее четкое и однозначное определение, требующее специальных знаний из соответствующей профессиональной сферы.	Термин
2.	Наука о составлении электронных терминологических словарей называется _____	компьютерная терминография

3.	Раздел прикладной лингвистики, занимающийся разработкой общих принципов построения и использования лингвистических корпусов при помощи компьютеров – это _____ _____.	корпусная лингвистика
4.	_____ _____ корпуса содержат сведения об авторе, названии текста, годе и месте издания, жанре, тематике.	Внутренние метки

3) открытые задания (мини-кейсы, средний уровень сложности, ручная проверка): 5 баллов

№	Задание	Ответ
1.	Что такое автоматическое реферирование текста?	Автоматическое реферирование (Automatic Text Summarization) — извлечение наиболее важных сведений из одного или нескольких документов и составление их краткого описания. Алгоритм авто-реферирования — это преобразование, входными данными которого является текст (или несколько текстов), а результатом — аннотация.

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЙ[1]

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Направление/специальность _____
код и наименование направления/специальности

Дисциплина _____
код и наименование дисциплины

Профиль подготовки/специализация_____
в соответствии с Учебным планом

Форма обучения _____

Учебный год _____

Ответственный исполнитель

_____ _____ _____ __.__ 20__
должность, подразделение *подпись* *расшифровка подписи*

СОГЛАСОВАНО

Куратор ООП
по направлению/специальности _____ _____ __.__ 20__
подпись *расшифровка подписи*

Начальник отдела обслуживания ЗНБ _____ _____ __.__ 20__
подпись *расшифровка подписи*

Программа рекомендована НМС _____
наименование факультета, структурного подразделения

протокол № _____от __.__.20__г.

[1] **На образовательном портале «Электронный университет ВГУ» НЕ РАЗМЕЩАЕТСЯ**

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ[2]

РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Направление/специальность _____
код и наименование направления/специальности

Дисциплина _____
код и наименование дисциплины

Профиль подготовки/специализация_____
в соответствии с Учебным планом

Форма обучения _____

Учебный год _____

В связи (на основании) _____
изложить п. __ РПД в следующей редакции:
_____
_____
_____

_____

Ответственный исполнитель

_____ _____ _____ __.__ 20__
должность, подразделение *подпись* *расшифровка подписи*

СОГЛАСОВАНО

Куратор ООП
по направлению/специальности _____ _____ __.__ 20__
подпись *расшифровка подписи*

Начальник отдела обслуживания ЗНБ _____ _____ __.__ 20__
подпись *расшифровка подписи*

_____

Изменения РПД рекомендованы НМС _____
наименование факультета, структурного подразделения

протокол № _____от __.__.20__г.

_____

[2] **При наличии РАЗМЕЩАЕТСЯ на образовательном портале «Электронный университет ВГУ»**